



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Avec la couronne dont sa mère l'a couronné»



Les mitzvot, accomplies avec des éléments matériels inférieurs,
deviennent une couronne qui attire la volonté et le plaisir de
Dieu ; pour l'instant, ce plaisir est caché et suscite de la joie,
mais, dans le Temps à venir, il sera visible et procurera un
véritable plaisir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereshis/11/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot, accomplies avec des éléments matériels inférieurs, deviennent une couronne qui attire la volonté et le plaisir de D.ieu ; pour l'instant, ce plaisir est caché et suscite de la joie, mais, dans le Temps à venir, il sera visible et procurera un véritable plaisir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète phrase par phrase le verset de Chir Hachirim 3:11. La « couronne » désigne les 620 commandements, qui atteignent Kéter, au-dessus de l'enchaînement des mondes ; comme des pierres précieuses, prisées parce qu'une pierre inanimée resplendit, les mitsvot attirent Kéter parce que la matière physique, raffinée grâce à elles, devient annulée devant D.ieu. Selon la Michna, « le jour de son mariage » désigne le don de la Torah, qui fit descendre la sagesse de D.ieu et le plaisir contenu dans Sa volonté, tandis que « la joie de son cœur » désigne le Temple. L'Alter Rebbe distingue ensuite la joie du plaisir : un homme riche se réjouit d'un trésor qu'il ne peut pas voir, mais le plaisir exige de voir. Ainsi, les mitsvot suscitent aujourd'hui de la joie, car nous savons que D.ieu prend plaisir en elles sans toutefois saisir ce plaisir ; le Temple et la prière, eux aussi, n'atteignent que l'existence de la lumière, et non son essence. Dans le Temps à venir, le plaisir sera révélé : « et voir ». Enfin, Mal'hout est le « cœur » de D.ieu : elle fait circuler la force vitale vers les mondes et reçoit en retour leur service ; les sacrifices ouvrirent ce cœur, la génération du Déluge le bloqua (« Il fut attristé en son cœur »), et l'offrande de Noa'h le rouvrit.

PLAN

1 La couronne des mitsvot

¶1-2

Les 620 commandements forment une couronne qui atteint Kéter ; comme les pierres précieuses, dont la valeur tient au prodige d'une pierre qui resplendit, les mitsvot accomplies avec des éléments matériels attirent Kéter lorsque la matière est raffinée et s'annule.

2 Le mariage et la joie du cœur

¶3

Le don de la Torah fit descendre la sagesse et le plaisir de D.ieu ; le Temple correspond à l'ouverture du cœur, tandis que l'exil est un mal d'amour que la Torah guérit.

3 Joie et plaisir

¶4-6

La joie vient de savoir qu'un bien caché existe, tandis que le plaisir ne vient que lorsqu'on le voit ; aujourd'hui, les mitsvot, le Temple et la prière suscitent de la joie, tandis que, dans le Temps à venir, le plaisir de D.ieu sera visible.

4 Le cœur de D.ieu, le Déluge et l'offrande de Noa'h

¶7-8

Mal'hout est le cœur qui donne la vie aux mondes et reçoit en retour leur service ; les sacrifices l'ouvrent, la génération du Déluge le bloqua et le sacrifice de Noa'h le rouvrit.

NOTIONS CLÉS

Kéter (la Couronne) כתר

Le niveau qui se trouve au-dessus de l'intellect : la volonté et le plaisir de D.ieu. Les 620 mitsvot (620 étant la valeur numérique du mot keser) l'attirent vers le bas.

Birour (raffinement) בירור

Élever la matière physique issue de la kelipat nogah en l'utilisant pour une mitsva, de sorte qu'elle s'annule devant D.ieu.

Joie et plaisir שמחה ותענוג

On éprouve de la joie devant un bien dont on sait qu'il existe, même s'il est caché ; le plaisir ne vient que lorsque le bien est effectivement visible.

Mal'hout en tant que cœur מלכות — לב

La souveraineté de D.ieu, par laquelle la force vitale s'écoule vers les mondes et à laquelle leur service revient, comme le sang qui circule du cœur et y retourne.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מ"ן ומ"ד

L'éveil qui monte d'en bas et le flux divin qui descend en réponse ; les sacrifices élevèrent le premier et attirèrent le second.

SECTION 1 • 11-2

La couronne des mitsvot

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«De la couronne dont sa mère l'a couronné»: les commandements de la Torah sont les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques, qui constituent les 620 piliers de lumière, le niveau de Kéter (la Couronne) et une couronne; cela relève de ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 3:11, où le roi Salomon est couronné par sa mère. La «couronne» désigne les mitsvot: les 613 de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept d'institution rabbinique, forment 620, valeur numérique du mot Kéter (couronne); les commandements sont donc appelés les 620 «piliers de lumière». Kéter est le niveau de la volonté de D.ieu, au-dessus de l'enchaînement ordonné des mondes et des niveaux.

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.¹

Or, par analogie, la couronne est faite de pierres précieuses qui brillent et étincellent intensément; pourtant, la substance même de ces pierres n'est que du niveau de l'inerte, si ce n'est qu'elles sont affinées.

Pour montrer comment les mitsvot peuvent former une telle couronne, l'Admour Hazaken évoque une véritable couronne. Ses pierres précieuses étincellent, mais, en elles-mêmes, elles ne sont que des pierres, la catégorie inerte la plus basse de la création; elles ne brillent que parce qu'elles ont été taillées et polies.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר² כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Et puisqu'il est prodigieux qu'une chose inerte, comme une pierre, puisse tant briller, ces pierres sont donc très précieuses; c'est pourquoi on les place en ornement sur la tête, bien que celle-ci soit d'un rang éminent, puisque la lumière de la 'Hokhma (sagesse) y réside, etc.

Pourquoi les pierres précieuses ont-elles tant de valeur? Qu'une bougie éclaire n'a rien de nouveau, mais qu'une pierre sans vie éclaire est une merveille. C'est pourquoi une pierre précieuse se pose sur la tête, bien que celle-ci soit la partie la plus noble du corps et le siège de l'intellect: quelque chose de plus élevé encore que l'intellect repose sur elle.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הכירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

De même, les commandements s'accomplissent au moyen d'éléments matériels relevant de kelipat noga; mais, grâce au raffinement (birour), se produit cette chose prodigieuse: le «quelque chose» matériel devient nul. C'est pourquoi une couronne en est formée, avec le niveau de l'effusion de Kéter, qui est «au-dessus du soleil», etc.

L'analogie est la suivante: les mitsvot s'accomplissent avec des éléments matériels tels que la laine, le cuir et la nourriture, qui relèvent de kelipat noga, le domaine neutre susceptible de s'orienter soit vers la sainteté, soit vers son contraire. Lorsqu'une mitsva raffine cette matière, le «quelque chose» matériel, qui se tient par lui-même, s'annule devant D.ieu; c'est cette merveille qui attire Kéter. «Au-dessus du soleil» — expression araméenne — signifie au-dessus de la nature, par opposition à ce qui est «sous le soleil».

SECTION 2 • 113

Le mariage et la joie du cœur

3 **ביום חתונתו זו מ"ת** [מתן תורה] ³ **כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע** [חכמה עילאה] **מוחא כו'**

«Le jour de ses nocces» — c'est le don de la Torah. Il a déjà été expliqué plus haut pourquoi on l'appelle «le jour de ses nocces»: c'est l'effusion de la 'Hokhma suprême, le «cerveau», etc.

La Michna interprète les mots suivants du verset: «le jour de ses nocces» désigne le don de la Torah. Un maa-mar antérieur a expliqué que la Torah attire la 'Hokhma suprême, la sagesse propre de D.ieu, appelée le «cerveau».

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל. ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] **פ"י פתיחת הלב נק' שמחת לבו**

Et en celle-ci se revêt la force du plaisir, qui est la dimension intérieure de la volonté, comme indiqué plus haut. «Et [le jour de] la joie de son cœur» — c'est la construction du Saint Temple. Autrement dit, l'ouverture du cœur est appelée «la joie de son cœur»,

Dans cette sagesse se revêt le plaisir de D.ieu, qui constitue le cœur le plus intérieur de Sa volonté. La Michna poursuit: «la joie de son cœur» désigne la construction du Saint Temple. La joie, explique l'Admour Hazaken, signifie que le cœur s'ouvre.

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.⁴

tandis qu'en exil [elle] est appelée «malade d'amour», car la circulation et le flux de l'esprit de vie du cœur vers les membres ne se font pas comme il convient; c'est pourquoi elle dit: «Soutenez-moi», etc. — par la Torah, appelée guérison, comme indiqué plus haut.

En exil, le peuple juif, la fiancée du Cantique des Cantiques, est «malade d'amour»: comme un corps dont le sang ne circule pas correctement du cœur vers les membres. Elle demande donc: «Soutenez-moi», et le remède est la Torah, qu'un maamar antérieur a expliquée comme étant appelée guérison.

SECTION 3 • 114-6

Joie et plaisir

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין אי' הם אבל באמת בי' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Or, à première vue, le plaisir et la joie semblent être une seule et même chose; en vérité, ce sont deux choses distinctes. Prenons l'exemple d'un homme riche qui possède un trésor

L'Admour Hazaken distingue maintenant deux sentiments qui semblent semblables: le plaisir (taanoug) et la joie (sim'ha). Il l'illustre par l'exemple d'un homme riche et de son trésor.

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

d'argent et d'or dans son coffre: il est joyeux et le cœur content, bien qu'il ne le voie pas, et bien que son argent soit à plusieurs centaines de parsah de lui.

Un homme riche se réjouit de son trésor même lorsqu'il ne le regarde pas et même lorsque celui-ci se trouve à plusieurs centaines de parsah de lui. Une parsah est une ancienne mesure de distance, de plusieurs kilomètres.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mais parce qu'il sait qu'il s'y trouve assurément intact, bien qu'il soit maintenant couvert et caché à ses yeux, son cœur se réjouit grandement. Telle est la nature et l'essence de la joie: elle peut porter sur un bien même lorsqu'il est caché et dissimulé aux yeux.

Ce qui le réjouit, c'est de savoir que son trésor se trouve bien là et qu'il est intact. Telle est la nature de la joie: on peut éprouver de la joie à propos d'un bien qui n'est pas visible.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

En revanche, le plaisir et les délices n'existent que lorsque l'on voit de ses propres yeux la chose dont on se délecte. Ainsi, un père ne prend plaisir à son fils que lorsqu'il le voit de ses yeux ;

Le plaisir est différent : il nécessite que l'on voie la chose elle-même. Un père prend plaisir à son enfant lorsque celui-ci se trouve devant lui.

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו⁵ כו'.

à distance, en revanche, il ne peut être question de plaisir, mais seulement de joie. C'est pourquoi on récite la bénédiction de la vision lorsque l'on voit une personne qui nous est chère, etc.

À distance, on peut éprouver de la joie, mais pas de plaisir. C'est pourquoi les Sages ont institué une bénédiction lorsqu'on revoit un ami cher après une longue absence : le fait de le voir procure un plaisir nouveau.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

On comprendra l'analogie à propos de la joie liée à une mitsva. En effet, les raisons de la Torah ne sont pas révélées à présent ; actuellement, rien n'est révélé, sinon que telle est Sa volonté, béni soit-Il.

L'analogie s'applique maintenant à la joie d'accomplir une mitsva. À présent, nous ne connaissons pas les raisons profondes des mitsvot ; nous les accomplissons parce que telle est la volonté de D.ieu.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלוכש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Mais, dans les Temps futurs, les raisons de la Torah seront révélées : le niveau du plaisir suprême présent dans chaque mitsva. Cependant, même maintenant, nous savons que quelque chose du plaisir suprême se revêt dans la mitsva et y est attiré,

Dans les Temps futurs, à l'ère messianique, ces raisons seront révélées ; elles sont le plaisir propre de D.ieu en chaque mitsva. Même aujourd'hui, nous savons que ce plaisir se revêt dans la mitsva.

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל⁶.

seule son essence n'est pas saisie ; c'est pourquoi cela peut susciter une grande joie, comme il est écrit : « Dans la joie et la satisfaction du cœur, dans l'abondance de tout. »

Nous savons qu'il est présent, mais nous ne pouvons saisir ce qu'il est, comme l'homme riche avec son trésor caché ; cette connaissance peut susciter une grande joie. C'est pourquoi la Torah exige que le service de D.ieu se fasse « dans la joie et la satisfaction du cœur ».

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.⁷

De même que l'homme riche se réjouit de son trésor bien qu'il ne le voie pas de ses yeux, etc. Mais, dans les Temps futurs, l'essence du plaisir suprême sera révélée ; c'est le sens de : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. »

À l'avenir, le plaisir lui-même sera révélé. C'est le sens de « Qu'il me donne les baisers de sa bouche » : une proximité intime et directe, au lieu d'une connaissance à distance.

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

C'est pourquoi le Saint Temple est appelé « la joie de son cœur », car là aussi la lumière était cachée dans l'Arche et le Kaporet (le couvercle de l'Arche), etc. De même, la prière accompagnée d'amour et de crainte ne donne, elle aussi, que la saisie de l'existence, et non de l'essence.

Cela explique pourquoi le Temple est appelé seulement « la joie de son cœur », et non son plaisir : même là, la lumière divine était cachée dans l'Arche et son couvercle. De même, l'amour et la crainte dans la prière permettent seulement de savoir que D.ieu est présent, non de percevoir ce qu'Il est ; ils procurent donc de la joie, et non du plaisir.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mais « le jour de ses noces » — c'est le don de la Torah — le niveau du plaisir fut attiré, bien que, néanmoins, le plaisir ne soit pas révélé à présent,

Lors du don de la Torah, « le jour de ses noces », le plaisir de D.ieu lui-même fut attiré dans la Torah et les mitsvot ; pourtant, à présent, il n'est pas révélé ouvertement.

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה⁸ בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד⁹ כו' והיו עיניך רואות כו' :

car lui aussi est revêtu d'un vêtement, celui des éléments matériels. Toutefois, dans les Temps futurs, il sera révélé à travers les vêtements. À ce sujet, il est dit : « et vous verrez », au sens d'une vision véritable, comme il est écrit : « Ton Maître ne se cachera plus », etc., « et tes yeux verront », etc.

Il est caché dans les vêtements matériels des mitsvot et, à l'avenir, il rayonnera à travers eux. C'est pourquoi le verset dit « sortez et voyez » : il s'agit d'une vision véritable, comme Isaïe le promet, lorsque D.ieu ne sera plus caché et que « tes yeux verront ton Maître ».

SECTION 4 • 17-8

Le cœur de D.ieu, le Déluge et l'offrande de Noa'h

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפי בראשית פי כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו¹⁰ אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

À la lumière de ce qui précède, on comprendra le Midrach (sur la paracha Beréchit, section 27), à propos du verset «et Il fut attristé en Son cœur»: Rabbi Bérékhia dit: «Voici une parabole: un roi fit construire un palais par un architecte; il le vit

L'Alter Rebbe applique à présent le thème du «cœur» de D.ieu à un Midrach de Beréchit Rabba sur Genèse 6:6, où D.ieu, voyant la corruption qui régnait avant le Déluge, «fut attristé en Son cœur».

ולא ערכה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל¹¹ כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

et il ne lui plut pas. Contre qui devait-il se mettre en colère, sinon contre l'architecte? De même, «et Il fut attristé en Son cœur». Fin de citation.

La parabole de Rabbi Bérékhia: un roi dont le palais, construit par un architecte, lui déplait, en rend l'architecte responsable. De même, D.ieu fut attristé «en Son cœur»: le cœur est, pour ainsi dire, l'architecte du monde.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש]¹² שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Car, conformément à ce qui a été expliqué plus haut au sujet de «et au jour de la joie de son cœur — c'est la construction du Saint Temple», Son attribut de Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, est appelé «cœur», car c'est de lui que la force vitale se répand dans tous les membres;

Pour expliquer la parabole, il rappelle le paragraphe 3: la Mal'hout de D.ieu, l'attribut par lequel Il crée les mondes et les gouverne, est appelée «cœur», car, à l'image du cœur, elle transmet la vie à tous les membres.

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים]¹³ שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

puis le sang revient de tous les membres vers le cœur. De même, le niveau de «Ta royauté» est «la royauté de tous les mondes»; c'est de lui que la force vitale se déverse dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya. C'est là le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Dans le corps, le sang revient aussi des membres vers le cœur. De même, la Mal'hout, «Ta royauté, la royauté de tous les mondes», transmet la force vitale aux trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya; c'est la lumière qui remplit tous les mondes et vivifie chacun selon sa mesure.

ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבח"י מלכות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך¹⁴ כו'

Ensuite, l'éveil d'en bas s'élève de Béria, Yetsira et Assiya vers le niveau de Mal'hout ; et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit : « Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur », etc.

Le mouvement de retour est l'«éveil d'en bas» : le service de l'homme s'élève de ces mondes vers la Mal'hout. Son modèle est l'amour de D.ieu «de tout ton cœur» : le cœur humain répond au «cœur» divin.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירור ק"ן [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבח"י סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

C'est pourquoi la construction du Saint Temple, où l'on offre les sacrifices — qui consiste à élever les mayin noukvin par le raffinement de la kelipa noga et de l'âme animale — est appelée «la joie de son cœur». Car la joie est l'ouverture du cœur, par laquelle les mayin noukvin attirent les mayin doukhrin depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes.

Les sacrifices offerts au Temple constituaient un tel mouvement de retour : ils élevaient les mayin noukvin («eaux féminines», l'élan ascendant de ce qui reçoit) en raffinant les animaux physiques et l'âme animale. C'est pourquoi le Temple est appelé «la joie de son cœur» : la joie ouvre le cœur et, en réponse, les mayin doukhrin («eaux masculines», le flux divin descendant) sont attirés depuis la lumière qui entoure tous les mondes vers celle qui les remplit.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

C'est pourquoi, dans la génération du Déluge, il se produisit le contraire : ils ne cessaient de provoquer [D.ieu]. C'est comme si, à titre d'analogie, un dommage atteignait, à D.ieu ne plaise, les membres et empêchait la circulation et le mouvement du sang du cœur vers les membres et des membres vers le cœur, etc. ; dès lors, [le flux] du cerveau vers le cœur ne se répandrait pas non plus, et le lien serait interrompu, etc.

La génération du Déluge fit le contraire du service du Temple : au lieu d'élever leur cœur vers D.ieu, ses membres ne cessaient de Le provoquer. Dans l'analogie, un membre atteint bloque la circulation dans les deux sens ; alors, l'influence du cerveau n'atteint plus le cœur non plus.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Tel est le sens de «et Il fut attristé en Son cœur»: la lumière ne se répandait pas de façon révélée depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes vers celui de la lumière qui remplit tous les mondes, qui est le niveau de la Mal'hout, etc.

Voilà le sens de «Il fut attristé en Son cœur»: la lumière supérieure qui entoure les mondes ne se déversait plus ouvertement dans la Mal'hout, la lumière qui les remplit, car le mouvement ascendant venu d'en bas s'était interrompu.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח ¹⁵ כתי' [כתוב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל: ¹⁶

C'est pourquoi, dans la paracha Noa'h, après qu'il eut offert un sacrifice, et qu'il est écrit: «D.ieu respira l'agréable odeur», il est écrit: «D.ieu dit en Son cœur», etc. Cela correspond, en quelque sorte, à ce qui est appelé la construction du Saint Temple, le lieu des sacrifices, «la joie de son cœur», comme on l'a dit plus haut:

Après le Déluge, Noa'h offrit un sacrifice; D.ieu en respira l'agréable odeur, et le verset dit: «D.ieu dit en Son cœur» qu'Il ne maudirait plus la terre. L'offrande de Noa'h rétablit le flux et fut une sorte d'ébauche du Temple, le lieu des sacrifices, «la joie de son cœur».

DANS LA AVODA

L'homme doit servir D.ieu avec une grande joie dans l'accomplissement des mitsvot, sachant que le plaisir même de D.ieu y est revêtu, bien qu'il ne soit pas encore visible; en raffinant les éléments matériels par les mitsvot et en aimant D.ieu «de tout son cœur», il suscite un éveil d'en bas qui ouvre le flux de lumière divine dans le monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la valeur d'une pierre précieuse tient au prodige d'une pierre qui resplendit, et comment cela explique-t-il le pouvoir des mitsvot accomplies avec des éléments matériels?
2. Quelle est la différence entre la joie et le plaisir, et pourquoi les mitsvot ne peuvent-elles aujourd'hui susciter que de la joie?
3. Pourquoi décrit-on le Temple ainsi que la prière accompagnée d'amour et de crainte comme ne saisissant que l'existence de la lumière, et non son essence?
4. Comment l'analogie du cœur et de la circulation du sang explique-t-elle «Il fut attristé en son cœur» et la réponse de D.ieu au sacrifice de Noa'h?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 Le verset invite les filles de Sion à sortir et à voir le roi Salomon «avec la couronne dont sa mère l'a couronné, le jour de ses noces et le jour de la joie de son cœur». Tout le maamar interprète successivement les expressions de ce verset.

Song of Songs 2:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר

La note cite cet ouvrage qui explique le même point : lorsqu'une bougie brille, cela n'a rien de nouveau, mais lorsqu'une pierre, qui est inerte, brille, c'est une grande merveille.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"צ על מארז"ל עי קו מסביר זה "כי כשהנר מאיר אין זה חידוש כלל, אך כשהאבן שהוא בחי' דומם מאיר הוא דבר חידוש גדול". וראה גם לקו"ת נשא כג, ג.

PARAGRAPHE 3

- 3 ביום חתונתו זו מ"ת

La Michna conclut par le verset du Cantique des Cantiques 3:11 et explique que «le jour de ses noces» désigne le don de la Torah, et que «le jour de la joie de son cœur» désigne la construction du Saint Temple. L'Admour Hazaken s'appuie sur ces deux identifications.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ח: משנה תענית

... וכן הוא אומר, צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בגנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. אמן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 4 «Soutenez-moi avec des jarres, réconfortez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.» Ici, la fiancée éprise d'amour représente Israël en exil, qui demande à être soutenu par la Torah.

Song of Songs 2:5ה"ב: שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כיהולת אהבה אני:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 5 מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו

Rabbi Yehoshoua ben Lévi statue que celui qui revoit un ami après trente jours récite la bénédiction Shehecheyanu, et qu'après douze mois il récite : «Qui fait revivre les morts.» L'Admour Hazaken s'appuie sur cette règle pour montrer que voir un être cher procure un plaisir que le savoir à distance ne donne pas.

Berakhot 58bב"ב: ברכות

PARAGRAPHE 5

- 6 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

La Torah reproche à Israël de ne pas avoir servi D.ieu «dans la joie et la satisfaction du cœur, dans l'abondance de tout». Ce verset illustre ici la grande joie qui naît du fait de savoir que le plaisir de D.ieu réside dans la mitsva.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ישקני מנשיקות פיהו

La supplique qui ouvre le Cantique des Cantiques, «Qu'il me donne les baisers de sa bouche», est ici interprétée comme la révélation de l'essence du plaisir de D.ieu dans les Temps futurs.

Song of Songs 1:2ב"א: שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כישוכים דידך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 8 וראנה

Le verset commence par : «Sortez et voyez, filles de Sion.» L'Admour Hazaken comprend «voyez» comme la vision

véritable du plaisir de D.ieu dans les Temps futurs.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צֹאנָה וְרֹאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתָהּ לָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ולא יכנף עוד

«Ton Maître ne se cachera plus, et tes yeux verront ton Maître.» La note de Kehot indique cette source ; elle décrit la révélation ouverte à laquelle renvoie le mot «voir».

Isaiah 30:20כ"י שעייהו ל

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וַיִּמָּס לֶחֶם וְלֹא יִכְנֶנָּה עוֹד מוֹרִידָהּ וְהָיוּ עֵינֶיהָ רְאוּת אֶת־מוֹרִידָהּ:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי' ל, כ.

PARAGRAPHE 7

10

ויתעצב אל לבו

Avant le Déluge, «D.ieu regretta d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il fut attristé en Son cœur».

Genesis 6:6ר' בראשית

וַיִּנָּחֵם ה' כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֵלָיו לְבוֹ:

Et D.ieu se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il fut affligé en Son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל

La parabole de Rabbi Bérékhia à propos de Genèse 6:6: celui dont le palais, construit par un architecte, déplaît se met en colère contre l'architecte ; ainsi, «Il fut attristé en Son cœur». L'Alter Rebbe identifie le «cœur» à la Mal'hout.

Bereshit Rabbah 27:4ד' כ"ז בראשית רבה

... מתנחם אני שעשיתי אותו וניתן בארץ. ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה: משל לשר שבנה פלטין על ידי אדריכל, ראה אותה ולא ערבה לו. על מי יש לו להתכעס, לא על אדריכל? כך, ויתעצב אל לבו. אמר ר' אסי: משל לשר שעשה סחורה ע"י סרסור והפסיד. על מי יש לו להתרעם. לא על הסרסור? כך ויתעצב אל לבו. אפיקורס אחד שאל את רבי יהושע בן קרחה אמר לו: אין אתם אומרים שהקדוש ברוך הוא רואה את הנולד? אמר לו: הן. והא כתיב ויתעצב אל לבו? אמר לו: נולד לך ...

«D.ieu regretta d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il fut attristé en Son cœur» (Genèse 6:6). «D.ieu regretta [vayi-

...בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן

naḥem] d'avoir fait l'homme sur la terre» : Rabbi Yehouda et Rabbi Neḥemya. Rabbi Yehouda dit : [D.ieu dit :] «Je regrettai de l'avoir créé en bas ["sur la terre"], car si Je l'avais créé en haut, il ne se serait jamais rebellé contre Moi.» Rabbi Neḥemya dit : [D.ieu dit :] «Je trouve consolation [mit-naḥem] dans le fait de l'avoir créé en bas ["sur la terre"], car si Je l'avais ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

ישמחת לבו זה בנין בהמ"ק

La Michna identifie «la joie de son cœur» à la construction du Temple ; cette idée est rappelée ici.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ח משנה תענית

... וכן הוא אומר, צֹאנָה וְרֹאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתָהּ לָבוֹ (שיר השירים ג). בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּבְיוֹם שְׂמִיחָתָהּ לָבוֹ, זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׂיכְנָהּ בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

מלכותך הוא מכ"ע

«Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» : la Mal'hout est l'attribut qui donne la vie à tous les mondes.

Psalms 145:13ג"י תהילים קמ"ה

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur est présenté comme l'éveil d'en bas qui remonte vers la Mal'hout.

Deuteronomy 6:5ה' דברים

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

15

וירח ה' את ריח הניחוח

Après l'offrande de Noa'h, «D.ieu respira l'agréable odeur, et D.ieu dit en Son cœur: Je ne maudirai plus la

terre à cause de l'homme.»

בראשית ח:כ"א

וַיֵּרַח ה' אֶת־רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסְףּ לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְףּ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Et D.ieu sentit l'odeur agréable ; et D.ieu dit en Son cœur : « Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et Je ne frapperai plus tout être vivant comme Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ועפ"ז . . שמחת לבו כנ"ל

Dans ce manuscrit, toute la section allant de «À la lumière de ce qui précède, on comprendra le Midrach» à «la joie de son cœur, comme on l'a dit plus haut» est absente.

LA NOTE DE KEHOT

כל הקטע ליתא בבוך 35 [ובאוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכב בכמה שינויים ע"ש], ובמקומו נמצא קטע דלהלן: עוד י"ל בדרך אפשר [באוה"ת שם — בדרך אחר] שהתורה נקי רפואה דהנה כתיב כל המחלה כו' לא אשים כו' כי אני ה' רופאך והקשו אם לא אשים החולי רפואה למה, והתירוץ הוא כמו מלך ישר [באוה"ת שם — או שר] מחזיק אצלו רופא המורה לו הנהגה טובה שלא יבא לידי חולי ר"ל, וזהו נקרא ג"כ בלשון רפואה וזהו הרפואה ע"י התורה, אך אם כבר הגיע הקלקול אזי הרפואה ע"י התשובה, ובי הדרכים אמת שיש תורה ויש תורה ע"ד מעיקרא כי קעביד אינש אדעת' דנפשי קעביד היא רק רפואה ע"ד ה', אבל יש בחי' עוסק בתורה לשמה ואז ממשיך אור חדש ממש, [באוה"ת שם נוסף — כמ"ש ממושבותיכם תביאו כו' לכן היא רפואה] לכן רפואה כמו תשובה דכמו שתלמוד מביא לידי מעשה כך ג"כ לידי תשובה, והאור שבתורה מחזירו למוטב, ובי הבחי' אלו שבתורה נקי גשם וטל כמ"ש יערוף כמטר כו' ותיזל כטל.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak